

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Juli 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/42490]

28 AVRIL 2022. — Loi portant le livre 1^{er} "Dispositions générales" du Code civil. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 et 3 à 5 de la loi du 28 avril 2022 portant le livre 1^{er} "Dispositions générales" du Code civil (*Moniteur belge* du 1^{er} juillet 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/42490]

28 APRIL 2022. — Wet houdende boek 1 "Algemene bepalingen" van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 3 tot 5 van de wet van 28 april 2022 houdende boek 1 "Algemene bepalingen" van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/42490]

28. APRIL 2022 — Gesetz zur Einführung von Buch 1 "Allgemeine Bestimmungen" des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 und 3 bis 5 des Gesetzes vom 28. April 2022 zur Einführung von Buch 1 "Allgemeine Bestimmungen" des Zivilgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

28. APRIL 2022 — Gesetz zur Einführung von Buch 1 "Allgemeine Bestimmungen" des Zivilgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 3 - Übergangsbestimmungen

Art. 3 - Die Bestimmungen von Buch 1 des Zivilgesetzbuches finden Anwendung auf alle Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben.

Vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung zwischen den Parteien finden diese Bestimmungen keine Anwendung und bleiben die früheren Regeln anwendbar:

1. auf zukünftige Wirkungen von Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben,

2. in Abweichung von Absatz 1, auf Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben und sich auf ein Schuldverhältnis beziehen, das sich aus einer Rechtshandlung oder einer Rechtstatsache ergibt, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden hat.

KAPITEL 4 - Aufhebungsbestimmung

Art. 4 - Artikel 1 des früheren Zivilgesetzbuches, neu nummeriert durch das Gesetz vom 18. Juni 2018, wird aufgehoben.

KAPITEL 5 - Inkrafttreten

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des sechsten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40355]

6 SEPTEMBRE 2021. — Arrêté ministériel portant délégation du pouvoir de procéder à la réquisition des personnes et des choses lors des interventions effectuées dans le cadre des missions de sécurité civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 6 septembre 2021 portant délégation du pouvoir de procéder à la réquisition des personnes et des choses lors des interventions effectuées dans le cadre des missions de sécurité civil (*Moniteur belge* du 27 septembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40355]

6 SEPTEMBER 2021. — Ministerieel besluit houdende overdracht van de macht om over te gaan tot het opvorderen van personen en zaken tijdens interventies in het kader van de opdrachten van civiele veiligheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 6 september 2021 houdende overdracht van de macht om over te gaan tot het opvorderen van personen en zaken tijdens interventies in het kader van de opdrachten van civiele veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 27 september 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/40355]

6. SEPTEMBRE 2021 — Ministerieller Erlass zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 6. September 2021 zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

6. SEPTEMBER 2021 — Ministerieller Erlass zur Übertragung der Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit

Die Ministerin des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 181 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 2013;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 2. September 1996 zur Übertragung der Befugnis, in Friedenszeiten Requirierungen im Rahmen des Zivilschutzes durchzuführen;

Erlässt:

Artikel 1 - § 1 - Die Befugnis zur Requirierung von Personen und Sachen bei Einsätzen im Rahmen von Aufträgen der zivilen Sicherheit wird übertragen:

1. für das gesamte belgische Staatsgebiet: an den Generaldirektor der Zivilen Sicherheit, den Direktor des Zivilschutzes und den Chef einer Einsatzinheit des Zivilschutzes,
2. für das Gebiet ihrer Provinz oder für das Gebiet des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt: an den Provinzgouverneur und aufgrund von Artikel 48 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen an die zuständige Behörde der Brüsseler Agglomeration.

§ 2 - In dem in § 1 Nr. 2 erwähnten Fall gelten folgende Bestimmungen:

1. Wenn die Kosten der Requirierung weniger als 8.500 EUR ohne MwSt. betragen, setzt die Behörde, die die Requirierung vornimmt, den Direktor des Zivilschutzes binnen 24 Stunden per E-Mail darüber in Kenntnis.
2. Wenn die Kosten der Requirierung 8.500 EUR ohne MwSt. oder mehr betragen, holt die Behörde, die die Requirierung vorzunehmen beabsichtigt, per E-Mail oder telefonisch das vorherige Einverständnis des Direktors des Zivilschutzes ein. Wenn das vorherige Einverständnis telefonisch eingeholt wird, bestätigt die Behörde, die die Requirierung vornimmt, ihr Ersuchen binnen 24 Stunden per E-Mail.